



# PONTS ENTRE LES LANGUES

BRIGITTE GERBER

Comment s'appuyer sur les connaissances linguistiques des élèves pour faciliter l'apprentissage d'une nouvelle langue? Comment construire des ponts entre les différentes langues?

Dans le chapitre «Ponts entre les langues» sont présentées des activités qui incitent les élèves à développer leur conscience linguistique et à faire usage de leurs connaissances préalables pour apprendre de nouvelles langues. Ils abordent ainsi plus aisément les langues étrangères enseignées à l'école. Ces exemples de bonnes pratiques sont complétés par du matériel prêt à l'emploi.

## Sommaire

1 Stratégies de réception à l'écrit

2 Observer les chiffres et les nombres

3 Les mots gratuits

4 Un voyage plurilingue

Ce qu'en dit la recherche

Ressources et liens utiles (sous <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques>)

En ligne: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

## Bonnes pratiques dans l'enseignement des langues

Exemples pour l'enseignement des langues nationales et de l'anglais à l'école obligatoire

© 2017, Secrétariat général de la CDIP

## **Impressum**

### **Bonnes pratiques dans l'enseignement des langues**

Exemples pour l'enseignement des langues nationales et de l'anglais à l'école obligatoire

Les points de vue et conclusions exprimés dans cette publication ont été formulés par des experts et ne doivent pas être considérés comme une prise de position des organes de la CDIP.

Editeur:

Conférence suisse des directeurs de l'instruction publique (CDIP)

Auteures et auteurs:

Karine Lichtenauer (coord.) | Dominique Chételat (coord.) | Claudine Brohy | Christof Chesini | Mirjam Egli Cuenat | Brigitte Gerber | Daniela Kappler | Peter Klee | Laura Loder-Büchel | Michael Wirrer

Pilotage et expertise:

Marie-Nicole Bossart | Wilfrid Kuster | Christine Le Pape Racine | Giuseppe Manno | Sylvia Nadig

Validation régionale:

Béatrice Brauchli | Mirjam Egli Cuenat | Brigitte Jörmann Vancheri

Accompagnement pour l'élaboration et la réalisation du projet:

- Groupe de coordination Enseignement des langues (COL)
- Groupe de travail Langues étrangères de la Chambre des HEP de swissuniversities (GTLE)

© 2017, Secrétariat général CDIP

# BONNES PRATIQUES DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

PONTS ENTRE LES LANGUES

## 1 STRATÉGIES DE RÉCEPTION À L'ÉCRIT

Degré	Cycle 1				Cycle 2				Cycle 3		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Langue(s)	Anglais (modèle: français après l'anglais), adaptable à d'autres combinaisons										
Auteurs	Brigitte Gerber										

### Prendre appui sur ce qui est déjà connu

Cette pratique est basée sur l'utilisation d'une partie des matériaux et principes proposés dans [Brücken zwischen Young World und envol](#) (Klee & Egli Cuenat 2011). Les élèves qui commencent une deuxième langue étrangère ne sont pas des débutants dans ce domaine et on peut les soutenir dans leur nouvel apprentissage en construisant de façon systématique à partir de ce qui a déjà été acquis. On vise ainsi à faciliter et alléger l'apprentissage, en ne repartant pas de zéro quand des liens sont possibles. L'enseignant-e, à partir de sa connaissance de ce qui a été travaillé dans les autres langues, encourage ses élèves à prendre appui sur le lexique et les structures qui sont similaires, et à activer toutes les stratégies qu'ils ont déjà développées, de façon explicite, afin que les élèves puissent mettre ces compétences en œuvre par eux-mêmes. On s'appuie également sur les autres langues présentes dans la classe, dans la mesure où les élèves les maîtrisent suffisamment.

### Aider les élèves à activer les mots et stratégies qu'ils connaissent

«Pour l'apprentissage du vocabulaire, j'encourage les élèves à trier les cartes de vocabulaire français selon ce qui leur est déjà familier ou non. Cela leur permet de réaliser tout ce qu'ils savent déjà et de se concentrer sur ce qui est différent: l'orthographe ou la prononciation différentes de mots proches, ou les mots complètement différents, ou encore les faux amis. Il y a beaucoup de mots en français qui sont différents de l'allemand, mais sont parallèles à un mot anglais; je les encourage donc à indiquer sur leurs cartes de vocabulaire français le mot anglais s'il peut aider à apprendre le mot français, par exemple *piano* ou *forest*.

Dans la réalisation d'une tâche impliquant la compréhension d'un texte, les élèves peuvent utiliser en français les stratégies de compréhension qu'ils ont déjà travaillées en anglais; celle qui consiste à repérer ce qu'ils comprennent grâce à la langue de l'école ou une autre langue devient ici encore plus utile encore qu'auparavant, puisqu'ils ont maintenant en plus les mots parallèles venant de l'anglais. Il est important d'aider les élèves à activer cette stratégie – ils ne le font pas forcément spontanément – et à la maintenir, puisqu'ils auront de plus en plus de connaissances d'anglais à mettre à profit.

### Bonnes pratiques dans l'enseignement des langues

Exemples pour l'enseignement des langues nationales et de l'anglais à l'école obligatoire

© 2017, Secrétariat général de la CDIP

Quand nous abordons un nouveau texte, je leur demande de souligner avec des couleurs différentes tous les mots qu'ils connaissent déjà ou sur lesquels ils peuvent faire des hypothèses grâce à l'anglais ou d'autres langues. Nous travaillons ensuite à la construction du sens à partir de ces mots.

Quand c'est une bande dessinée, je la leur donne parfois avec les bulles vides afin qu'ils puissent y écrire en allemand ce qu'ils comprennent. La structure des phrases anglaises, plus proche du français, les aide aussi. Nous discutons des langues qui les aident le plus. Les élèves qui parlent espagnol, par exemple, sont souvent ceux qui trouvent ce qu'un mot français veut dire. La plupart du temps, en mettant toutes leurs connaissances des langues en commun, la classe arrive à comprendre le texte entier, sans mon aide, et cela leur fait plaisir ! Ils apprennent ainsi à développer leurs stratégies chacun pour soi et aussi à travailler avec les langues des uns et des autres.»

### **Dans les plans d'études et les moyens d'enseignement**

Certains moyens d'enseignement, comme ceux du projet *Passepartout*, *Mille feuilles 3*, *Clin d'œil*, *New World* sont coordonnés de façon à assurer la synergie des apprentissages des deux langues. Quand cela n'est pas le cas, la mise en œuvre des principes présentés dans les fascicules *Brücken* permet d'assurer les synergies mises en avant par les plans d'études, à divers niveaux: lexique, stratégies de communication et d'apprentissage, ouverture aux langues et aux cultures.

Voir aussi l'exemple 4 *Ressources didactiques pour le passage au cycle d'orientation à Genève* dans le chapitre «Transition entre les degrés» qui montre comment le travail sur les stratégies peut faciliter la transition entre les degrés d'enseignement.

## Références bibliographiques

Pour faciliter la lecture, seuls sont référencés pour les moyens d'enseignement le titre de la collection, la langue cible [D pour l'allemand, E pour l'anglais, F pour le français et I pour l'italien] ainsi que l'éditeur.

Tous les liens ont été vérifiés le 18.9.2017.

*Clin d'œil* [F]. Bern: Schulverlag plus.

Klee, P. & Egli Cuenat, M. (2011). *Brücken zwischen Young World und envol: Unterwegs zur Mehrsprachigkeit*, St. Gallen: Kantonaler Lehrmittelverlag St. Gallen.

Arbeitsblätter: <http://www.lehrmittelverlag.ch/Content.aspx?ctgyName=efc44f9d-a6ea-4c16-9a6e-7a11be34d587>

Klee, P., Achermann, B. & Egli Cuenat, M. (2012). *Brücken zwischen Explorers und envol: Unterwegs zur Mehrsprachigkeit*. Zürich: Lehrmittel Verlag Zürich.

Klee, P., Egli Cuenat, M., Wirrer, M. (2013). *Brücken zwischen Open World und envol – unterwegs zur Mehrsprachigkeit. Implementierungskonzept*. St. Gallen: Lehrmittelverlag St. Gallen.

*Mille feuilles* [F]. Bern: Schulverlag plus.

*New World* [E]. Baar: Klett und Balmer Verlag.

*Passepartout*. Projekt. Fremdsprachen an der Volksschule. Kantone BE, BL, BS, SO, FR, VS. [Website]. <http://www.passepartout-sprachen.ch>

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)

© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)

# BONNES PRATIQUES DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

PONTS ENTRE LES LANGUES

## 2 OBSERVER LES CHIFFRES ET LES NOMBRES

Degré	Cycle 1				Cycle 2				Cycle 3		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Langue(s)	allemand, anglais, français										
Auteurs	Brigitte Gerber, sur la base de matériel élaboré par Martina Müller Rafanelli										

Cette pratique provient du matériel élaboré par Martina Müller Rafanelli pour le secondaire I au Tessin.

### 1 Maintenir et renforcer l'intérêt des élèves

«Pendant un certain nombre d'années, j'ai enseigné les trois langues étrangères (français, allemand, anglais) au secondaire I et je me suis rendu compte que les cours de langues étaient trop indépendants les uns des autres, soit en raison de la diversité des moyens d'enseignement, soit parce que les méthodes utilisées par les enseignants sont elles aussi différentes. J'ai également observé que l'intérêt des élèves pour le français baissait au moment de l'introduction de l'allemand, qui à son tour perdait de l'attrait au moment de l'introduction de l'anglais. J'ai pensé qu'en montrant aux élèves comment toutes les connaissances linguistiques peuvent être utiles pour apprendre une nouvelle langue, on pourrait maintenir et renforcer l'intérêt des élèves pour l'apprentissage de toutes les langues.

J'ai alors créé des activités qui lient les langues entre elles. En première année, j'ai fait appel à [EOLE](#), pour ouvrir les élèves à la diversité des langues et développer leur capacité à les observer. Puis j'ai développé des activités bilingues et trilingues pour travailler les différentes thématiques, structures grammaticales et champs lexicaux abordés dans les moyens d'enseignement des langues en amenant les élèves à s'appuyer sur leurs connaissances.»

### 2 S'appuyer sur les similitudes et prendre conscience des différences

Dans l'activité en annexe, on vise l'apprentissage des nombres en anglais en prenant appui sur les connaissances déjà développées en allemand. L'enseignante fait d'abord répéter oralement les nombres de 1 à 40 déjà appris en allemand pour les réactiver, puis distribue une liste des nombres mélangés en allemand et anglais et invite les élèves à introduire ceux-ci dans un tableau. En le faisant, les élèves ont l'occasion de procéder à une première comparaison, qui sera approfondie dans la deuxième partie de l'activité, dans laquelle les élèves sont invités à comparer plus finement des paires de nombres proposés par l'enseignante.

On amène ainsi les élèves à observer la langue de façon à repérer toutes les similitudes, y compris celles qui, plus subtiles, pourraient ne pas avoir été perçues dans un premier temps.

#### Bonnes pratiques dans l'enseignement des langues

Exemples pour l'enseignement des langues nationales et de l'anglais à l'école obligatoire

© 2017, Secrétariat général de la CDIP

Si l'appui sur les similitudes va renforcer le sentiment de familiarité, et faciliter la compréhension et l'apprentissage, il est cependant également nécessaire de prendre conscience des différences dans ces mots si semblables. Cette observation pointue et la réflexion sur le degré de ressemblance et de différence présente plusieurs avantages : celui de pouvoir prendre appui sur ce qui est connu en allemand pour intégrer les nouveaux mots en anglais et celui, à travers le nouveau regard porté sur les mots allemands, de renforcer les apprentissages déjà faits dans cette langue.

### **3 Observer la langue pour acquérir des connaissances transférables**

Ce travail peut également permettre de repérer des régularités dues à l'évolution de ces langues appartenant à la même famille qui pourront à leur tour être un appui dans d'autres contextes. Une opposition phonétique comme celle [d-θ] présente dans *drei-three*, une fois conscientisée, pourra être repérée et utilisée par les élèves dans *dick-thick*, par exemple. On favorise ainsi à la fois l'acquisition de connaissances transférables par les élèves, et, plus généralement, le développement d'une conscience métalinguistique qui soutiendra les apprentissages ultérieurs.

## Références bibliographiques

Tous les liens ont été vérifiés le 18.9.2017.

Perregaux, C., de Goumoëns, Cl., Jeannot, D. & de Pietro, J.-F. (Eds.) (2003). *Education au langage et Ouverture aux langues à l'école (EOLE)*. Neuchâtel: Secrétariat général de la CIIP, 2 volumes. <http://eole.irdp.ch/eole/index.html>

## Annexe

«Nummern – numbers – Nummern – numbers»: Materiale elaborato da Martina Müller Rafanelli e pubblicato con la gentile autorizzazione dell'autrice e del Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport (DECS) della Repubblica e Cantone Ticino.

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)  
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)



## Nummern – numbers – Nummern – numbers

A) <u>Sort:</u> Write the numbers in the chart	<u>Sortiere:</u> Schreib die Nummern in die Tabelle	<u>Sistematizzare:</u> Scrivi i numeri nella tabella
--	---	--

achtzehn	siebzehn	two	zehn	six
dreizehn	fünzig	twelve	nine	drei
einundzwanzig	seventeen	zwei	thirty	ten
fünf	sechzehn	fifteen	twenty	thirteen
fourteen	eight	nineteen	neun	fünfzehn
eleven	vierzig	zwölf	forty	five
sieben	eighteen	seven	<del>one</del> neunzehn	sixteen
three	vierzehn	acht	sechs	elf
dreissig	four	zwanzig	fifty	twenty-one
	<del>eins</del>	vier		

<b>1</b>	G: <i>eins</i> E: <i>one</i>	<b>2</b>	G: ..... E: .....	<b>3</b>	G: ..... E: .....
<b>4</b>	G: ..... E: .....	<b>5</b>	G: ..... E: .....	<b>6</b>	G: ..... E: .....
<b>7</b>	G: ..... E: .....	<b>8</b>	G: ..... E: .....	<b>9</b>	G: ..... E: .....
<b>10</b>	G: ..... E: .....	<b>11</b>	G: ..... E: .....	<b>12</b>	G: ..... E: .....
<b>13</b>	G: ..... E: .....	<b>14</b>	G: ..... E: .....	<b>15</b>	G: ..... E: .....
<b>16</b>	G: ..... E: .....	<b>17</b>	G: ..... E: .....	<b>18</b>	G: ..... E: .....
<b>19</b>	G: ..... E: .....	<b>20</b>	G: ..... E: .....	<b>21</b>	G: ..... E: .....
<b>30</b>	G: ..... E: .....	<b>40</b>	G: ..... E: .....	<b>50</b>	G: ..... E: .....

G: German, Deutsch    E: English, Englisch

B)	<u>Comparison of the languages:</u> Complete the chart below comparing the numbers in English and German.	<u>Sprachvergleich:</u> Fülle die Tabelle aus und vergleiche die Nummern auf Englisch und Deutsch.	<u>Comparare le lingue:</u> Completa la tabella, comparando i numeri in inglese e in tedesco.
	<u>Highlight</u> the same letters (red).	Hebe die gleichen Buchstaben <u>hervor</u> .	<u>Evidenzia</u> le lettere simili (rosso).

one – eins      ~~two – zwei~~      three – drei      four – vier      five – fünf  
 seven – sieben      eight – acht      nine – neun      ~~ten – zehn~~      eleven – elf  
 sixteen – sechzehn      twenty – zwanzig      forty – vierzig

Similar (two or more letters / sounds) Ähnlich (zwei oder mehr Buchstaben / Laute) Simile (due o più lettere / suoni)	Rather / Very different Ziemlich / Sehr verschieden Abbastanza / molto differente
<i>ten - zehn</i>	<i>two - zwei</i>
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

C)	<u>Read aloud:</u> Your neighbour checks the pronunciation. Problems? Ask the teacher.	<u>Lies laut vor:</u> Dein-e Nachbar-in kontrolliert die Aussprache. Probleme? Frag die Lehrperson.	<u>Leggi ad alta voce:</u> Il tuo vicino / La tua vicina controlla la pronuncia. Problemi? Domanda all'insegnante.
----	--	---	--

# BONNES PRATIQUES DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

PONTS ENTRE LES LANGUES

## 3 LES MOTS GRATUITS

Degré	Cycle 1				Cycle 2				Cycle 3		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Langue(s)	italien, adaptable à d'autres langues										
Auteurs	Brigitte Gerber, à partir de matériel élaboré par Sabine Christopher, Barbara Somenzi-Käppeli et coordonné par Francesca Antonini										

[Italiano subito](#) est une démarche d'enseignement intensif d'italien de base pour élèves germanophones. Ses principes peuvent être transférés dans d'autres contextes, en adaptant selon les langues apprises par les élèves.

### Des mots gratuits à utiliser immédiatement pour communiquer

Une compilation de mots de la langue-cible potentiellement familiers pour les élèves – parce que partagés avec d'autres langues qu'ils connaissent – est distribuée en début de séquence (voir l'annexe 1). Ce document est appelé *carta geografica* car il peut être plié comme une carte. La liste de *mots gratuits* (ou *cognats* dans la littérature spécialisée) est élaborée à partir des mots de la langue de l'école (ici l'allemand) et de moyens d'enseignement des autres langues étudiées (ici de français (Lusser & Hermann, 2011) et d'anglais (Stotz et al., 2006) qui sont partagés avec la langue visée (ici l'italien) ; elle comporte également les expressions utiles pour diverses situations de communication pertinentes pour les élèves. A partir de la prise de conscience de ces ressources, ainsi que de l'apprentissage d'expressions utiles ciblées, on vise l'acquisition de compétences de base de communication par la mise en œuvre immédiate dans l'action.

### Prendre confiance en parlant de musique avec les mots gratuits

«Les élèves qui n'ont jamais appris l'italien savent déjà beaucoup de choses dans cette langue, mais ils n'en sont pas conscients! Nous voulons qu'ils en prennent conscience et qu'ils réalisent qu'ils peuvent très vite communiquer en italien en s'appuyant sur des mots proches de ce qu'ils connaissent déjà et des schémas de communication familiers. Les élèves sont aussi invités à puiser dans d'autres langues qu'ils connaissent; ils peuvent utiliser toutes leurs ressources.

### Bonnes pratiques dans l'enseignement des langues

Exemples pour l'enseignement des langues nationales et de l'anglais à l'école obligatoire

© 2017, Secrétariat général de la CDIP

Nous voulons les aider à se lancer, leur donner confiance en eux-mêmes et les amener à développer une attitude positive face à la communication dans une autre langue. Par exemple, dès le début, après avoir appris et exercé comment se présenter en italien, en comparant avec l'allemand, le français et l'anglais, les élèves apprennent à dire quelle musique ils aiment. Nous proposons des extraits de cinq [chansons italiennes](#) ; les élèves indiquent d'abord s'ils les aiment ou pas puis font une recherche de mots gratuits utiles pour justifier leur appréciation, comme *romantico*, *delicato*, *elegante*, *comico*, *classico*, *isterico*, etc. Les élèves peuvent ainsi très vite dire quelle chanson ils préfèrent et pourquoi ; par exemple < il numero due, perché è originale >. On fait alors le hit-parade de la classe (voir l'annexe 2 «Hit parade»); ce qui est important, c'est qu'ils puissent rapidement dire quelque chose de pertinent et qui les touche personnellement, et ainsi prendre confiance en leur capacité à utiliser une langue nouvelle pour communiquer.»

### **Agir avec la langue**

La même procédure est utilisée pour d'autres situations de communication, par exemple pour la fabrication d'une pizza en groupes, une partie des élèves étant les pizzaioli et les autres leur donnant des instructions pour réaliser la recette (voir l'annexe 3 «Ricetta della pizza»). Après avoir rapidement appris les noms des ingrédients grâce aux *mots gratuits*, les élèves sont immédiatement plongés dans l'action, soit en donnant les instructions de la recette, soit en les suivant pour faire la pizza. Dans cette situation de communication, ils peuvent déjà réellement agir avec la langue.

### **Au niveau de l'établissement**

Aucune disposition particulière à prendre pour la mise en œuvre des principes didactiques décrits ici dans le curriculum habituel. Pour le programme complet d'une semaine (qui peut être subdivisé en modules) [en classe](#) ou [au Tessin](#) proposé par *Italiano subito*, le soutien des chef-fe-s d'établissement est nécessaire.

### **Italiano subito: le projet et toutes les activités**

*Italiano subito* a été développé par Sabine Christopher, Barbara Somenzi-Käppeli et coordonné par Francesca Antonini (DFA SUPSI).

Site internet (y compris les [activités](#) qui sont toutes accessibles en ligne): <http://www.italianosubito.ch>

## Références bibliographiques

Tous les liens ont été vérifiés le 18.9.2017.

Christopher S. & Somenzi-Käppeli B. (2015). *Acquisire competenze di base d'italiano in modo piacevole ed efficiente*. In *Babylonia* no 2. <http://babylonia.ch/fr/archives/2015/numero-2>

*Italiano subito. Curriculum minimo di italiano*. Christopher S., Somenzi-Käppeli, B., Antonini, F. (Hrsg.); DFA SUPSI. [sito web]. (I, D). <http://www.italianosubito.ch>

Lusser, I., Hermann, W. (2011). *Mini-dic Wörterbuch Französisch Deutsch / Dictionnaire Allemand-Français*. Bern: Schulverlag plus.

Stotz, D., Achermann, B., Sprague, K., Stauffer-Zahner, K. (2006). *Explorers Online Dictionary*. Lehrmittelverlag des Kantons Zürich, in Zusammenarbeit mit der Pädagogischen Hochschule Zürich [Website]. <http://www.lehrmittelverlag-zuerich.ch/Lehrmittel-Sites/Explorers/OnlineDictionary>

## Annexes

Annexe 1: «Carta geografica»

Estratto da Italiano subito: <http://www.italianosubito.ch>.

Materiale pubblicato con la gentile autorizzazione della Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana (SUPSI)

Annexe 2: «Hit Parade»

Estratto da Italiano subito: <http://www.italianosubito.ch>.

Materiale pubblicato con la gentile autorizzazione della Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana (SUPSI)

Annexe 3: «Ricetta della pizza»

Estratto da Italiano subito: <http://www.italianosubito.ch>.

Materiale pubblicato con la gentile autorizzazione della Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana (SUPSI)

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>




Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)

© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)





# Hit parade

- Tragt Titel und Autoren, die an der Wandtafel stehen, in die Tabelle auf S. 8 ein.
- Hört euch die 5 Lieder an und gebt nach jedem Lied an, ob es euch gefallen hat oder nicht, indem ihr die entsprechenden    ankreuzt.
- Begründet eure Beurteilung: Geht in den «parole gratis» sämtliche Adjektive (gelb) durch und sucht nach Wörtern, die das Lied beschreiben (z.B. *moderno, originale, isterico...*).

Estratto da Italiano subito: <http://www.italianosubito.ch>.

Materiale pubblicato con la gentile autorizzazione della Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana (SUPSI) sotto <http://lingue.educa.ch/it/buone-pratiche> (Buone pratiche nell'insegnamento delle lingue, CDPE, 2017).



# Hit parade

- Gebt eure Favoriten an: *il mio numero uno, due... è ...*
- Begründet eure Wahl: *perché è...* (p. es. *moderno, originale, isterico...*)
- Diskutiert eure Gruppen-Hitparade.
- Erstellt die Klassenhitparade: Ein/e Gruppenvertreter/in trägt jeweils das erst-, zweit- und drittklassierte Lied in die Tabelle an der Wandtafel ein.
- Hört euch das Lied, das gewonnen hat, nochmals an und singt den Refrain mit.



# La ricetta della pizza



coltello



forchetta



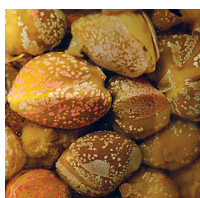
basilico



salsa di  
pomodoro



olive



capperi

Flickr: Mate Marschalko

1. Tagliare a cubetti la **mozzarella**
2. Tagliare a fettine i **funghi**
3. Stendere la **pasta per la pizza**
4. Mettere la **salsa di pomodoro** sulla pasta e distribuirlo con una **forchetta**
5. Mettere la mozzarella, il **prosciutto** e i **funghi**
6. Mettere le **olive**, i **capperi** e il **basilico**
7. Mettere in forno la pizza e cuocere per circa 15 minuti a 220 gradi



funghi



mozzarella



pasta per  
la pizza



prosciutto

**Buon appetito!**

# BONNES PRATIQUES DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

PONTS ENTRE LES LANGUES

## 4 UN VOYAGE PLURILINGUE

<b>Degré</b>	<b>Cycle 1</b>				<b>Cycle 2</b>				<b>Cycle 3</b>		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
<b>Langue(s)</b>	français, allemand, anglais										
<b>Auteurs</b>	Brigitte Gerber, à partir de matériel élaboré par Marco Lupi, Sabrina Grassi et Esther Bernasconi										

Constatant certaines difficultés chez leurs élèves, trois enseignants de langue du Tessin (français, allemand, anglais) ont décidé de collaborer pour les aider à développer leurs connaissances sur les relations entre les langues, ainsi que leurs stratégies de communication et d'apprentissage. Le matériel qu'ils ont créé est organisé autour d'un voyage en Europe de personnages auxquels les élèves peuvent s'identifier et de tâches s'intégrant dans ce contexte de communication réaliste. L'enseignement des trois langues s'articule autour d'apports de connaissances et de jeux sur les liens entre les langues, de moments de travail sur une seule langue, dans lesquels les élèves sont invités à faire l'effort de s'exprimer dans cette langue uniquement, et d'autres dans lesquels les élèves ont le droit de s'exprimer dans la langue qu'ils préfèrent pour assurer la communication. Suivant le type de travail envisagé, deux ou trois enseignants sont présents en classe, chacun s'exprimant dans la langue qu'il enseigne. L'extrait proposé en annexe montre un exemple de jeu sur les relations entre les langues et une tâche liée au voyage européen, en néerlandais. L'appel à une langue non étudiée à l'école permet un meilleur recul sur les stratégies mises en œuvre pour la réaliser et le renforcement de la confiance en soi des élèves.

### Rassurer et stimuler en décroissant les langues

«Nous avons remarqué que nos élèves apprennent les langues de façon cloisonnée, parce qu'ils considèrent les autres langues et leur langue d'origine comme un obstacle, et ont peur de les mélanger. Ils ont peur de faire des erreurs, n'osent pas s'exprimer, et ne voient pas ce qui lie les langues et les rend plus faciles à apprendre. Nous avons voulu affronter ces questions de façon plus constructive et valorisante, en les aidant à s'appuyer sur les compétences qu'ils ont déjà et en les encourageant à communiquer. Quand l'élève a le droit de s'exprimer dans la langue qu'il préfère, sans crainte, il est stimulé et participe davantage. Dans l'extrait de cette séquence, les élèves jouent d'abord à un jeu de société (annexe, p. 22) portant sur des connaissances sur les langues, jeu qui peut être adapté en inscrivant ces mots sur des cartes pour en faire un jeu de bataille. On travaille ici sur les similarités qui existent entre langues: c'est pour cela qu'on les mélange parfois, mais dans le fond elles sont bien utiles pour aider à la compréhension ! Par exemple pour remplir un formulaire en néerlandais pour s'inscrire à une compétition (annexe, p. 24), même si on ne connaît pas cette langue.

### Bonnes pratiques dans l'enseignement des langues

Exemples pour l'enseignement des langues nationales et de l'anglais à l'école obligatoire

© 2017, Secrétariat général de la CDIP

Pour ce formulaire, nos élèves ont utilisé l'allemand, le français et l'anglais, et aussi leurs connaissances de ce genre de document. Ils ont été fiers de réussir et nous avons passé un moment à discuter tous ensemble de la façon dont ils s'y étaient pris. Les langues que l'on apprend à l'école prennent ici une autre dimension, elles aident à communiquer dans d'autres langues encore et à continuer à apprendre.»

Le matériel, élaboré par Marco Lupi, Sabrina Grassi et Esther Bernasconi (*Manuale Plurilingue* et jeux de société) est disponible sur <http://gruppoplurilingue.wixsite.com/plurilinguismo> (consulté le 22.10.16)

### **Au niveau de l'établissement**

La direction de l'établissement de la Scuola Media de Stabio a soutenu le projet et a aménagé les horaires de ces trois enseignants de façon à ce qu'ils aient des heures en commun sur le même groupe d'élèves.

### **Références bibliographiques**

Tous les liens ont été vérifiés le 18.9.2017.

Lupi, M., Grassi, S. & Bernasconi, E. [= *Gruppo Plurilingue SM Stabio*] (2012-2017). *Manuale Plurilingue*, e giochi plurilingue. <http://gruppoplurilingue.wixsite.com/plurilinguismo>

### **Annexe**

Estratto da <http://gruppoplurilingue.wixsite.com/plurilinguismo> Materiale elaborato da Esther Bernasconi, Sabrina Grassi e Marco Lupi (Gruppo plurilingue) e pubblicato con la gentile autorizzazione degli autori e del Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport (DECS) della Repubblica e Cantone Ticino.

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)  
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)



### Categoria - Nederlands

Facendo appello alle tue conoscenze in inglese e tedesco, sai tradurre queste parole olandesi?

Sneeuwit	Biancaneve	Blad	foglia
Appelsaap	succo di mele	Bloed	sangue
Bloemkool	cavolfiore	Zee	mare
Hond	cane	Meer	lago
Wereld	mondo	Hart	cuore

### Categoria - Somiglianze

Traduci la parola in ...

#### FRA-ING

abricot - apricot  
enveloppe - envelope  
départ - departure  
mariage - marriage  
danger - danger  
adresse - address  
parents - parents

#### ING-TED

mother - Mutter  
father - Vater  
forbidden - verboten  
word - Wort  
water - Wasser  
apple - Apfel  
wind - Wind  
blind - Blind

stone - Stein  
garden - Garten  
name - Name

### Categoria - Parole "primordiali"

Traduci le parole italiane in FRA/TED/ING/ESP

Fuoco	feu - Feuer - fire - fuego
Sole	soleil - Sonne - sun - sol
Gatto	chat - Katze - cat - gato
Universo	universe - Universum - universe - universo
Filosofia	philosophie - Philosophie - philosophy - filosofia
Pianeta	planète - Planet (Wandelstern) - planet - pianeta
Stella	étoile - Sterne - star - estrella



# Wilkommen, Bienvenue, Welcome... Welkom!





Stel voor dat je je abonneert op een sportschool als Yoelle...

FORMULIER INGEVULD EN ONDERTEKEND AFGEVEN AAN OF  
OPSTUREN NAAR SURVIVALRUN THOR

Voornaam: .....

Achternaam : .....

Adres : .....

Postcode : .....

Woonplaats : .....

Telefoon:

Woning ..... Werk ..... Mobiel .....

E-Mail : .....

Beroep of studie : .....

School/werkplaats : .....

Geboortplaats : .....

Geboortedatum : .....



Datum: ..... Handtekening .....



Stel voor dat je je abonneert op een sportschool als Yoelle...

FORMULIER INGEVULD EN ONDERTEKEND AFGEVEN AAN OF  
OPSTUREN NAAR SURVIVALRUN THOR

Voornaam: Yoëll

Achternaam : De Graaf

Adres : Van Goodenwijkstraat 13

Postcode : 3300

Woonplaats : Dordrecht

Telefoon:

Woning ..... Werk ..... Mobiel .....

E-Mail : yoell.de.graaf@mail.live.nl

Beroep of studie : Studie

School/werkplaats : DaVinci College (HAVO)

Geboortplaats : Dordrecht

Geboortedatum : 30.04.1999



Datum: ..... Handtekening .....





# BONNES PRATIQUES DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

## PONTS ENTRE LES LANGUES

CE QU'EN DIT LA RECHERCHE  
BRIGITTE GERBER

### Des ponts entre les apprentissages de langues

La peur des interférences entre langues ou des *faux amis* a longtemps fait croire qu'il fallait garder les divers enseignements de langues soigneusement étanches. La recherche plus récente met au contraire en évidence le rôle joué dans l'apprentissage par les connaissances et expériences d'apprentissages d'autres langues (Dyssegaard et al. 2015): on considère maintenant que le danger des transferts négatifs, tels que les *faux amis*, a été surestimé (Klein 2007) et que les influences réciproques entre les langues présentes dans le répertoire d'une personne sont plus des ressources que des obstacles. Ces influences réciproques sont complexes et impliquent toutes les langues: des transferts se font depuis la langue de scolarisation vers la première ou deuxième langue étrangère, ou l'inverse. La deuxième langue peut jouer un rôle important dans l'apprentissage d'une troisième, surtout si elle est plus proche de celle-ci que la première (Jessner 2013). Elle peut alors prendre le rôle de *langue pont*, comme peut le faire l'anglais (avec sa composante latine) dans un contexte germanophone pour l'apprentissage du français, ou l'anglais et le français pour celui de l'italien.

### Stimuler les synergies entre les apprentissages

Une recherche a montré que des élèves de Suisse alémanique apprenant le français après l'anglais – y compris ceux parlant une autre langue à la maison – avaient de meilleurs résultats que ceux qui l'apprenaient en première langue étrangère; cet avantage peut être attribué à la grandeur du répertoire dans lequel les élèves peuvent puiser pour apprendre une nouvelle langue (Haenni Hoti, 2009, 2011). Si cet avantage n'a pas été observé sur la durée, on peut supposer que c'est parce qu'il n'a pas été soutenu par une didactique appropriée (Manno & Greminger Schibli 2015). Il s'agit donc de stimuler systématiquement les synergies possibles en articulant et coordonnant les différents enseignements de langues et en encourageant les élèves à faire des liens (voir par exemple Neuner 2003). Les plans d'études actuels en Suisse (Plan d'études romand, Lehrplan 21, Piano di studio della scuola dell'obbligo ticinese) visent tous cette plus forte intégration des enseignements de langues (de Pietro et al. 2015) et les moyens d'enseignement récents évoluent dans le même sens, à des degrés divers.

### Des approches plurielles pour activer les liens

La *compétence plurilingue et interculturelle*, qui tient une place centrale dans les curriculums actuels, est définie comme « la capacité à mobiliser – de façon adaptée aux circonstances – le répertoire de ressources langagières et culturelles pour faire face à des besoins de communication ou interagir avec l'altérité ainsi que pour faire évoluer ce répertoire» (Beacco et al. 2016).

### Bonnes pratiques dans l'enseignement des langues

Exemples pour l'enseignement des langues nationales et de l'anglais à l'école obligatoire

© 2017, Secrétariat général de la CDIP

Les quatre pratiques proposées ici, en invitant explicitement les élèves à activer des liens entre plusieurs langues, les encouragent à recourir à toutes leurs ressources, dans leur apprentissage des langues comme dans leur utilisation pour communiquer. Le [CARAP](#) (*Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures*) catégorise les compétences et ressources développées par des approches didactiques impliquant plus d'une variété linguistique ou culturelle en *savoirs*, *savoir-être*, *savoir-faire* et intègre également le *savoir-apprendre*. Ces dimensions sont présentes dans ces quatre pratiques, qui incluent pour certaines l'apport de connaissances sur les langues (*savoirs*), pour d'autres mettent l'accent sur l'utilisation des connaissances dans une langue pour comprendre ou produire dans une autre (*savoir-faire*), traitent de stratégies d'apprentissage (*savoir-apprendre*), ou cherchent à aider les élèves à prendre confiance en leurs capacités à apprendre et utiliser de nouvelles langues, même avec des compétences partielles (*savoir-être*).

### **Aider à prendre confiance**

La recherche a mis en évidence le rôle joué par cette perception positive par les élèves de leur compétence, un sentiment de trop grande difficulté ou la peur de faire des erreurs ayant un impact négatif sur l'apprentissage (Haenni Hoti et al. 2009, 2011). Les pratiques décrites ici, en facilitant le transfert des ressources, contribuent à alléger la difficulté, à amener les élèves à réussir des tâches initialement perçues comme difficiles et à oser se lancer dans des situations de communication signifiantes pour eux, sans crainte de faire des erreurs. En les amenant à repérer les éléments familiers, elles peuvent permettre de modifier leur perception de distance entre les langues enseignées, favorisant ainsi les transferts (Dyssegaard et al. 2015). La collaboration entre enseignants de diverses langues, les moyens d'enseignement coordonnés ou les matériaux supplémentaires visant à coordonner les apprentissages (Egli Cuenat 2012) aident les enseignants à mieux connaître les savoirs et savoir-faire sur lesquels ils peuvent encourager leurs élèves à s'appuyer, et aident les élèves à relier des terminologies grammaticales ou des références à des stratégies jusque là nommées différemment (voir aussi le chapitre «Transition entre les degrés»).

### **Travailler avec les langues de l'école... et d'ailleurs**

On peut noter que les exemples donnés ici axent beaucoup sur le lexique et qu'il est utile d'élargir à d'autres niveaux, notamment syntaxiques ou morphologiques. Certains moyens d'enseignement proposent des comparaisons de structures de phrases ou de temps verbaux en diverses langues. Ce type de réflexion, tout comme celle sur les stratégies de compréhension (voir Ex. 1: Stratégies de lecture), peut également être mené à partir de langues autres que celles enseignées à l'école (voir Ex. 4: Un voyage plurilingue), ce qui peut faciliter le recul sur les processus en jeu. Ces autres langues ne font alors pas elle-même l'objet d'un apprentissage, mais servent de support à la réflexion, tout en soutenant l'ouverture sur la diversité. On peut introduire ce genre d'activités avant même l'introduction de langues étrangères, par des démarches de type *Eveil aux langues* (cf. par exemple [EOLE](#), [CARAP](#) ou encore le DVD d'exemples de Schader (2010), ou des démarches comme SAMS), qui ouvriront ainsi la voie, entre autres, à l'apprentissage de nouvelles langues. Par la suite, leur intégration dans le cursus d'enseignement des langues permet de soutenir les processus décrits plus haut, ainsi que l'ouverture à l'altérité.

Les pratiques et principes évoqués ici «place[nt] au centre des préoccupations les apprenants et le développement de leur répertoire plurilingue individuel et non chaque langue particulière à acquérir» (Beacco et al. 2016, p. 21). A travers l'enseignement des diverses langues, ils cherchent, avec une économie de moyens, à enrichir les ressources personnelles des élèves, en les rendant conscients de leur propre potentiel et en les ouvrant sur le monde et sa diversité.

### **Dans les plans d'études**

Les trois plans d'études actuels suisses regroupent toutes les langues enseignées (la langue de scolarisation et les langues étrangères) et préconisent de favoriser les synergies entre elles. Tous les principes évoqués ici sont centraux notamment dans les remarques didactiques communes au domaine «Sprachen» du Lehrplan 21, les

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)

© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)

commentaires généraux du domaine langues du Plan d'études romand, ou le domaine de compétences «Dimension plurilingue et interculturelle» du plan d'études tessinois. Appui sur ce qui est déjà connu, liens entre toutes les expériences d'apprentissage de langues et leurs diverses composantes, acquisition de savoirs sur les langues et développement de la capacité à les observer pour en repérer les similitudes et différences, rapport à l'erreur favorisant le développement de la confiance des élèves en leurs capacités à communiquer dans une autre langue, par exemple, sont autant d'éléments de ces pratiques qui sont en pleine cohérence avec les plans d'études.

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)  
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)

## Toutes les références

Tous les liens ont été vérifiés le 18.9.2017

### Ressources et liens utiles

*Brücken zwischen Young World und envol: Unterwegs zur Mehrsprachigkeit* – Arbeitsblätter. [Klee, P. & Egli Cuenat, M. (2011)]. Kantonaler Lehrmittelverlag St. Gallen. [Website].

<http://www.lehrmittelverlag.ch/Content.aspx?ctgyName=efc44f9d-a6ea-4c16-9a6e-7a11be34d587>

CARAP / FREPA / REPA. Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe = European Center for Modern Languages of the Council of Europe. [website]. (F, E, D, I).

CARAP: *Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures*. <http://carap.ecml.at>

FREPA: *Framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures*. <http://carap.ecml.at>

REPA: *Referenzrahmen für plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen*. <http://carap.ecml.at>

*Il CARAP e gli approcci plurali in Italia*. <http://carap.ecml.at/CARAPinItaly>

EOLE. *Education au langage et Ouverture aux langues à l'école*. [Perregaux, C., de Goumoëns, Cl., Jeannot, D. & de Pietro, J.-F. (Eds.) (2003)]. [Webseite]. <http://eole.irdp.ch/eole/index.html>

*Explorers Online Dictionary*. Lehrmittelverlag des Kantons Zürich, in Zusammenarbeit mit der Pädagogischen Hochschule Zürich; [Stotz, D., Achermann, B., Sprague, K., Stauer-Zahner, K. (2006)]. [Website].

<http://www.lehrmittelverlag-zuerich.ch/Lehrmittel-Sites/Explorers/OnlineDictionary/tabid/313/language/de-CH/Default.aspx>

FREPA → CARAP

*Italiano subito. Curriculum minimo di italiano*. Christopher S., Somenzi-Käppeli, B., Antonini, F. (Hrsg.); DFA SUPSI. [sito web]. (I, D). <http://www.italianosubito.ch>

*Manuale Plurilingue, e giochi plurilingue*. [Lupi, M., Grassi, S. & Bernasconi, E. [= Gruppo Plurilingue SM Stabio] (2012-2017)]. [Webseite]. <http://gruppoplurilingue.wixsite.com/plurilinguismo>

*Mehrsprachigkeitsprojekte: Konkrete Beispiele für die Praxis*. Ein Unterrichtsfilm der Pädagogischen Hochschule Zürich. [Schader, B., zusammen mit Dominik Roost (Kamera). (2010)]. Zürich, Bern: PH Zürich, Schulverlag plus.

*Passepartout*. Projekt. Fremdsprachen an der Volksschule. Kantone BE, BL, BS, SO, FR, VS. [Website].

<http://www.passepartout-sprachen.ch>

REPA → CARAP

*SAMS [Sprachen-Ausstellung zur Mehrsprachigkeit in der Schweiz]. Ein « Service Learning » Projekt mit Studierenden der Grundausbildung*. Pädagogische Hochschule Nordwestschweiz PH FHNW. [Webseite].

<https://www.fhnw.ch/ppt/content/prj/T999-0638>

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)

© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)

## Références bibliographiques

Beacco, J-C., Byram M., Cavalli M., Coste D., Egli Cuenat, M., Goullier F. & Panthier J. (2016). *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*. Strasbourg: Conseil de l'Europe.

Brohy, C. & Rezgui, S. (Eds). (2008). *La didactique intégrée des langues: expériences et applications*. In *Babylonia* no 1. <http://babylonia.ch/fr/archives/2008/numero-1-08>

Candelier, M. (Coordinateur), Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., De Pietro, J.-F., Lőrincz, I., Meißner, F.-J., Noguero, A. & Schröder-Sura, A. (avec le concours de M. Molinié). (2012). *Le CARAP. Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures – Compétences et ressources*. Graz: Conseil de l'Europe.

Christopher S. & Somenzi-Käppeli B. (2015). *Acquisire competenze di base d'italiano in modo piacevole ed efficiente*. In *Babylonia* no 2. <http://babylonia.ch/fr/archives/2015/numero-2>

De Pietro, J-F. & Gerber, B. (Eds). (2015). *Les approches plurielles des langues et des cultures*. In *Babylonia* no 2. <http://babylonia.ch/fr/archives/2015/numero-2>

De Pietro, J-F., Gerber, B., Leonforte, B., Lichtenauer, K. (2015). *Quelle place pour les approches plurielles dans les nouveaux plans d'études des trois régions linguistiques de la Suisse ?* In *Babylonia* no 2. <http://babylonia.ch/fr/archives/2015/numero-2>

Dyssegaard, C. B., de Hemmer Egeberg, J., Sommersel, H. B., Steenberg, K. T., & Vestergaard, S. (2015). *A systematic review of the impact of multiple language training, prior language experience and acquisition order of students' language proficiency in primary and secondary school*. Dansk Clearinghouse for Uddannelsesforskning, Institut for Uddannelse og Pædagogik, Aarhus Universitet. [https://edudoc.ch/record/119561/files/Systematic\\_Review\\_Sprachenlernen.pdf](https://edudoc.ch/record/119561/files/Systematic_Review_Sprachenlernen.pdf)

Egli Cuenat, M. (2012). *Création de matériaux d'enseignement pour un apprentissage coordonné des langues*. In *Babylonia* no 1. <http://babylonia.ch/fr/archives/2012/numero-1>

Haenni Hoti, A. & Wicki, W. (2009). *Englisch und Französisch auf der Primarstufe – Verlängerung des NFP-56-Projekts. Schlussbericht*. Luzern: Pädagogische Hochschule Zentralschweiz PHZ Luzern. Forschungsbericht Nr.23.

Haenni Hoti, A., Heinzmann, S., Müller, M., Oliveira, M., Wicki, W. & Erika Werlen. (2011). *Introducing a second foreign language in Swiss primary schools: the effect of L2 listening and reading skills on L3 acquisition*. In *International Journal of Multilingualism* 8(2), p. 98-116.

Jessner, U. (2013). *Third language learning*. In Byram, M. & Hu, A. (Eds), *Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning*. 2<sup>nd</sup> Edition. Abingdon: Routledge

Klein, H. G. (2001). *Où en sont les recherches sur l'Eurocompréhension?* In Gerhard Kischel (coord.), *EuroCom. Mehrsprachiges Europa durch Interkomprehension in Sprachfamilien. Tagungsband des Internationalen Fachkongresses in Hagen, 9. - 10. November 2001*. Hagen (FernUni), p. 40-50. <http://publikationen.ub.uni-frankfurt.de/frontdoor/index/index/docId/4130>

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)  
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)

Manno, G. & Greminger Schibli, C. (2015). *Les synergies offertes par la didactique intégrée des langues – profitons-en dans l'enseignement du français deuxième langue étrangère !* In Weil, M., Vanotti, M. (éds.). *Weiterbildung und Mehrsprachigkeit – Formation continue et plurilinguisme – Further education and plurilingualism*. Bern: hep Verlag.

Neuner, G. (2004). *Le concept de plurilinguisme et la didactique de langue tertiaire*. In Hufeisen, B. & Neuner, G. *Le concept de plurilinguisme – Apprentissage d'une langue tertiaire*. Conseil de l'Europe.  
<http://archive.ecml.at/documents/pub112F2004HufeisenNeuner.pdf>

Neuner, G. (2003). *Mehrsprachigkeitskonzept und Tertiärsprachendidaktik*. In Hufeisen, B. & Neuner, G. (2003). *Mehrsprachigkeitskonzept-Tertiärsprachenlernen-Deutsch nach Englisch*. Council of Europe.  
<http://archive.ecml.at/documents/pub112G2003.pdf>

Klee, P. & Egli Cuenat, M. (2011). *Brücken zwischen Young World und envol: Unterwegs zur Mehrsprachigkeit*, St. Gallen: Kantonaler Lehrmittelverlag St. Gallen.  
Arbeitsblätter: <http://www.lehrmittelverlag.ch/Content.aspx?ctgyName=efc44f9d-a6ea-4c16-9a6e-7a11be34d587>

Klee, P., Achermann, B. & Egli Cuenat, M. (2012). *Brücken zwischen Explorers und envol: Unterwegs zur Mehrsprachigkeit*. Zürich: Lehrmittel Verlag Zürich.

Klee, P., Egli Cuenat, M., Wirrer, M. (2013). *Brücken zwischen Open World und envol – unterwegs zur Mehrsprachigkeit. Implementierungskonzept*. St. Gallen: Lehrmittelverlag St. Gallen.

Lupi, M., Grassi, S. & Bernasconi, E. [= Gruppo Plurilingue SM Stabio] (2012-2017). *Manuale Plurilingue, e giochi plurilingue*. <http://gruppoplurilingue.wixsite.com/plurilinguismo>

Lusser, I., Hermann, W. (2011). *Mini-dic Wörterbuch Französisch Deutsch / Dictionnaire Allemand-Français*. Bern: Schulverlag plus.

Perregaux, C., de Goumoëns, Cl., Jeannot, D. & de Pietro, J.-F. (Eds.) (2003). *Education au langage et Ouverture aux langues à l'école (EOLE)*. Neuchâtel: Secrétariat général de la CIIP, 2 volumes.

Schader, B., zusammen mit Dominik Roost (Kamera). (2010): *Mehrsprachigkeitsprojekte: Konkrete Beispiele für die Praxis*. Ein Unterrichtsfilm der Pädagogischen Hochschule Zürich. Zürich, Bern: PH Zürich, Schulverlag plus.

## Plans d'études

CIIP / Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin (2010 – 2016). *Plan d'études romand*. Neuchâtel: CIIP. <https://www.plandetudes.ch>

D-EDK / Deutschschweizer Erziehungsdirektoren-Konferenz (2010 – 2014). *Lehrplan 21*. Luzern: D-EDK.  
<https://www.lehrplan.ch>

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)  
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)

Repubblica e Cantone Ticino (2015). *Piano di studio della scuola dell'obbligo ticinese*. Bellinzona: Repubblica e Cantone Ticino, Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport, Divisione della scuola.  
<http://www.pianodistudio.ch>

### **Moyens d'enseignement**

*Pour faciliter la lecture, seuls sont référencés pour les moyens d'enseignement le titre de la collection, la langue cible [D pour l'allemand, E pour l'anglais, F pour le français et I pour l'italien] ainsi que l'éditeur.*

*Clin d'œil* [F]. Bern: Schulverlag plus.

*Envol* [F]. Zürich: Lehrmittelverlag Zürich.

*Explorers* [E]. Zürich: Lehrmittelverlag Zürich.

*Mille feuilles* [F]. Bern: Schulverlag plus.

*Mini-dic Wörterbuch Französisch Deutsch / Dictionnaire Allemand-Français* [D, F]. Bern: Schulverlag plus

*New World* [E]. Baar: Klett und Balmer Verlag.

*Young World* [E]. Baar: Klett und Balmer Verlag.

Online: <http://langues.educa.ch/fr/bonnes-pratiques> sous <http://langues.educa.ch>

Editeur: Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP)  
© 2017, Secrétariat général de la CDIP, [impressum](#)